

Utemeljitev za častni članici Ani Bitenc in Dušanko Zabukovec ter častnega člana Štefana Vevarja



Častna članica DSKP 2023 – Ani Bitenc, utemeljitev

Ani Bitenc, pionirka in dragocena mentorica podnaslovnega prevajanja z izjemnim prevajalskim opusom, prva prejemnica nagrade Brede Lipovšek za življenjsko delo na področju filmskega in televizijskega prevajanja, ki jo podeljuje Društvo slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev, je bila leta 1986 kot prva ženska izvoljena tudi na predsedniški položaj Društva slovenskih književnih prevajalcev. Z njenim prihodom in aktivnim

delovanjem so se članicam bolj na široko odprla vrata do vidnejših položajev v organih Društva. Čas predsedovanja Ani Bitenc so zaznamovala legendarna prevajalska srečanja – denimo v Škofji Loki in Moravcih – poskrbela pa je tudi za izdajo letnega zbornika s strokovnimi prispevki. V tistih časih, ko smo bili še del skupne države, je bilo prav tako pomembno zastopanje DSKP-ja v celotnem jugoslovanskem prostoru in udeležba na drugih jugoslovanskih prevajalskih srečanjih, denimo v Beogradu in Prištini. Ani Bitenc je svoje delo na Društvu opravljala izjemno spretno, odgovorno, gospodarno, predvsem pa diplomatsko, z milino in prijaznostjo. V zahvalo za njeno predanost in strokovno delo ji Društvo slovenskih književnih prevajalcev podeljuje naziv častne članice.



Častni član DSKP 2023 – Štefan Vevar, utemeljitev

Štefana Vevarja poznamo kot prevajalca največjih imen klasične in sodobne nemške književnosti – prevedel je dela Goetheja, Schillerja, Novalisa, Heineja, Fontaneja, Brocha, Musila, Kafke, Sebald, Ransmayrja, Geigerja, Maje Haderlap in drugih. Za prevajanje je prejel številne nagrade, med njimi Sovretovo nagrado za prevod Goethejevega romana *Učna leta Wilhelma Meistra*, nagrado Fabjana Hafnerja za prevod

Sebaldovih *Saturnovih prstanov* in kot prvi Slovenec avstrijsko državno nagrado za prevajanje. Štefan Vevar, ki velja tudi za vrhunskega prevodoslovca, je poleg številnih strokovnih člankov

izdal še monografijo *Temeljni aspekti in principi teorije literarnega prevajanja* in učbenik literarnega prevajanja *Vrvohodska umetnost prevajanja*. Med letoma 2002 in 2006 je bil tudi predsednik DSKP-ja. V Društvu je uvedel številne pomembne in trajne novosti – v njegovem mandatu sta bili ustanovljeni tako Lavrinova diploma kot nagrada za mlade prevajalce, sodeloval je pri prvih pogajanjih za knjižnično nadomestilo, Društvo pa je na Tomšičevi 12 v njegovem mandatu odprlo samostojno društveno pisarno z zunanjo sodelavko. V zahvalo za njegovo predanost in strokovno delo mu Društvo slovenskih književnih prevajalcev podeljuje naziv častnega člana.



Častna članica DSKP 2023 – Dušanka Zabukovec, utemeljitev

Dušanka Zabukovec je eno od osrednjih imen slovenskega prevajalstva, ki s svojim strokovnim in ustvarjalnim delom že desetletja sooblikuje pestro podobo prevodne književnosti, po kateri z veseljem posegajo tako odrasli kot mladina in otroci. Seznam njenih književnih prevodov je izjemen in obsega več kot dvesto prevedenih del, od sodobne literature

do velikih klasikov. Izjemno pomemben je njen doprinos k razvoju slovenske sinhronizacije risanih filmov za otroke, s katerimi je dosegla domala kulturni status. Za svoje delo na področju filmskega in televizijskega prevajanja je prejela nagrado Brede Lipovšek za življenjsko delo, ki jo podeljuje Društvo slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev. Dušanka Zabukovec je dolgoletna članica in odbornica Društva slovenskih književnih prevajalcev, kar štirikrat je kot predsednica vodila Društvo, in sicer med letoma 1998 in 2002 ter med letoma 2010 in 2014. S svojo iskristvostjo, svežimi idejami in uresničnimi projekti je pomembno prispevala k razvoju društvene dejavnosti. V zahvalo za njeno predanost in strokovno delo ji Društvo slovenskih književnih prevajalcev podeljuje naziv častne članice.

Foto: Sunčan Stone